



堂區走向社區，準備好了嗎？

輔神傳教神學系列 6

太魯閣族福傳 推廣中學生母語教育

■文/Mona Cisung (輔仁聖博敏神學院學生)

繼輔神的學生提供「堂區小學生學習團體福傳計畫」之後，獲得廣泛討論及好評；本專輯再次由本地神學生依據原住民堂區的現況提出「太魯閣族 Tnpusu 福傳專案——推廣中學生太魯閣語教育」，期盼藉由此行動方案，激發更多在地福傳、青年福傳的思維與行動力。

教宗方濟各在《願祢受讚頌》通諭中提到：「我們需要尊重各民族和各文化的權利，並且了解各社會團體在歷史中發展的過程，而這過程需要生活於當地文化背景的人們持續積極參與。」台灣是個擁有多種族、多文化的寶島，當中原住民就有16族，方言別多達42種，極為多樣且豐富；然而，原住民語現今的處境趨於弱化，甚至瀕危，面臨了嚴重流失的窘境，因此需要本地人的努力，且語言是天主給予人類美好的恩惠，藉著活生生的語言能夠使人互相瞭解、欣賞而建立共識。

一、從文化扎根福傳

取名為「Tnpusu」意思就是：根，目的是為使年輕一代的族人能夠意識到，雖然傳統信仰生活較強調對祖靈神秘力量(Utux)的尊重，並經由祖先(Utux Rudan)所流傳下來的生活規範(Gaya)，對整個太魯閣人個體生命到整個家族的影響，但經由過去歷史背景的陰影及基督宗教的進入，使得太魯閣人轉向尋找那未知且更大的Utux，就是天主(Utux Baraw; Stmaun)；因此透過太魯閣語《聖經》，讓年輕一代的族人能夠反省過去所相信的祖靈信仰，也有一個Tnpusu，就是天父的家鄉，從而讓其認識天主教信仰。

在太魯閣族的社區，大部分的族人皆已信仰基督宗教，因此，在福傳上較有利的方式是能夠將基督信仰做本位化的整合，而首要的就是要先學會說太魯閣語。

二、外籍傳教士的信仰開創與本地教友的福傳傳承

過去早期的本堂神父，在堂區中培育了許多本地傳教員，除了教外籍神父太魯閣語外，並協助本堂神父堂區的事工，以太魯閣語傳授天主教的教義，再者，早期的天主教及基督長老教會外籍傳教士非常支持保留並昇華原有的傳統祭典，為日後本地神父在思考信仰與本位化的工作打下基礎。

接下來，幾位本地的神父延續早期傳教士的使命，翻譯本地語言的彌撒經文、以本地音樂形式編制母語聖歌，並致力於發展本位化的工作。但是近20年以來，堂區傳道員年事已高，本堂神父沒有再繼續培育新一代的傳教員，且堂區中活動較少，使得堂區有一段時間教友進堂率非常低。去年因本堂神父調動，有新的神父接替主任司鐸的工作，且新任本堂極富傳教及牧靈熱誠，無論有沒有進堂，就是挨家挨戶的拜訪，並做家庭祈禱，與教友共融。

在堂區中的善會組織僅有傳協組織、婦女會

及青年會，在進行堂區活動或家庭祈禱時，人力分配非常有限，因此，在合作上有較大的困難，但教友對於投入志工服務，仍抱持著高度的熱誠。

由於全球化發展的快速，許多人為了尋找更好的工作、追求更好的生活而移居，使得文化逐漸破碎，母語更顯得不再那麼重要，造成了語言流失的危機，根據本土語言資源網上的數據，雖然太魯閣語在日常生活的使用率上約81.69%，但是此數據並未顯示執行程度，真正執行太魯閣語家庭傳承工作的族人僅有3成，一種語言的死亡很可能造成一種文化的失傳，因此，需要更多人在進行文化扶正的同時，更將母語復甦及學習置為首要。

慶幸的是，本堂區中能夠流利使用母語者仍佔多數，因而可以邀請這一群教友來共同合作，協助對青少年母語的推廣教育，並鼓勵教友家長能夠在家庭場域中落實親子共學，尤其針對日常生活之對話，提升學生使用或學習母語之意願，將家庭成為一間族語學校；再者，善用堂區閒置空間，並舉辦族語學習之活動，把堂區營造成一個最佳的族語學習及使用環境。此外，近年來政府機關積極鼓勵在部落的宗教團體對於文化保存意識的推動，而坐落於部落的堂區的天主教一直在做本位化的工作，透過政府的推動，可以讓堂區藉此宣傳福音，並得到政府以及社區的認可。

三、母語學習現況調查

藉由原住民委員會的抽樣調查，可看出中學生對於母語聽力及口語的程度，以下分述之：

✦國中一年級聽力調查人數278人中，能完全聽得懂族語的佔3.96%、大部分聽得懂佔23.74%、普通佔21.58%、聽得懂一點佔38.13%、完全聽不懂佔12.59%。

✦國中生一年級口語流利程度調查人數243人中，非常流利佔1.23%、流利佔7.41%、普通佔37.04%、會一點佔50.21%、完全不會佔4.21%。

✦高中一年級聽力調查人數227人中，能完全聽得懂族語的佔2.64%、大部分聽得懂佔15.86%、普通佔13.66%、聽得懂一點佔53.30%、完全聽不懂佔14.10%、未回答佔0.44%。

✦高中生一年級口語流利程度調查人數194人中，非常流利佔0.52%、流利佔3.61%、普通佔24.23%、會一點佔62.89%、完全不會佔7.73%、未回答佔1.03%。

由此可知，國高中生太魯閣語聽力及口語的

使用情況，因國語與母語兩相消長的情況下，難以避免主流語言的衝擊，導致減少使用族語的機會，因此堂區更有責任協助青少年母語的教育。

四、母語課程與堂區青年福傳

課程安排除了共同研讀及分享太魯閣語《聖經》，也安排部落參訪，實際的和部落長老進行母語對話，並從中學習太魯閣語的口說技巧；再者，運用東華大學所設計的太魯閣族語影集(共4集)，使學生能在聽力上能有所成效。學生在小學六年間必須學習羅馬拼音以及基本會話，因此課程中不再重新教授，而直接透過《太魯閣語聖經》、影音檔案等推廣母語教育。主要是以讀經分享及族語聖歌教學的方式，訓練學員的聽力，漸進並互動式的領導學生練習口說，以母語表達自身的想法；再者，帶領學生至長老的家中，實際與部落長老進行母語對話，從中學習日常用語以及文化認知，並鼓勵家長及學生能在家中使用母語對話，以建立母語化的家庭。

地點的設定上，可以利用堂區中的教室或者閒置的空間，並招收國中一年級至高中三年級之學生，人數可在30人上下，並利用每周六晚上2小時的時間上課，而在師資的安排上，首先可尋找堂區中具有教授母語資格之教友以及本地培育之神父，若無，可借助本地小學或其他鄰近堂區、學校之資源協助教學。然而，除了堂區需要付出心力及人力之外，亦邀請堂區教友協助堂區財務的不足，向每位學生收取學費500元，其餘經費堂區傳協會可討論並協助尋找資源，例如：政府資源、教區資源等，以補足不足之經費。使用教材上以台灣聖經公會所出版《太魯閣語聖經》為主，並以YouTube影片資源為輔，並善加利用筆記型電腦、投影機、布幕、音響等，為了讓學生體驗在快樂中學習母語，亦設計完成課程之學員，頒發證書乙張，且成績優秀之學生取三名，頒發獎勵金1000元，提升學習的動力。

為此，此專案目的在於全力推動太魯閣族語言的保存及傳承，使太魯閣語能普遍化，並且生活化，並提升中學生對於在生活中使用母語的機會，提高學生對母語學習的興趣。再者，使學生藉著學習較基礎的句構變化，達到推廣之成果。

最後，除學習母語外，更讓學生對《聖經》有所認識，並啟發學生能夠進堂為堂區盡力，使學生體驗基督宗教並不是為改變文化，而是為提升文化的品質。